



# Amic'allemand

Vue générale de Friedberg

BULLETIN D'INFORMATION DES ADHÉRENTS  
DE L'ASSOCIATION DE JUMELAGE BRESSUIRE-FRIEDBERG



## Éditorial

par Philippe Raoul, président

### SPÉCIAL 30 ANS

**D**EPUIS trop longtemps, tout le monde attendait de se retrouver, de partager des bons moments, de rire ou de verser des larmes d'émotion. C'est maintenant chose faite.

Que du bonheur en 2022... Beaucoup de travail mais que du bonheur. Les retrouvailles à Bressuire avec nos ami-e-s de Friedberg pour les 30 ans de notre jumelage fin août, le forum des associations début septembre, le *Jour de fête à Bressuire* avec la réception des membres d'AFAPE (*Acteurs franco-allemands pour l'Europe*) en octobre et pour terminer, 34 personnes iront aux marchés de Noël de Bavière en décembre prochain.

Dans le contexte actuel de crises et de guerres, il est important de continuer à créer ces liens. Des liens entre nous, Français, mais aussi des liens avec les familles de nos villes jumelles, tous pays confondus. Nous devons garder en mémoire que chaque rencontre vécue et partagée contribue à la paix dans le monde.

Pour terminer, je souhaite à vous toutes et à vous tous de passer d'agréables fêtes de fin d'année.

## Dans ce numéro

(accès direct en cliquant sur un titre)

Éditorial	1
Les 30 ans du jumelage Bressuire-Friedberg	2
Les nouvelles de Friedberg	3
Walter Föllmer : un engagement exemplaire au service de la cité	3
Les bonnes recettes de cuisine pour apprendre le français	4
Sur les traces de son père, un Français visite Hügelschart	4
Journée franco-allemande à Bressuire	5
À vos agendas !	5



Panneau de faïence commémoratif offert au Komitee friedbergeois en aout 2022  
Photo : Philippe Raoul

# Les 30 ans du jumelage Bressuire-Friedberg

## Quatre jours de fête et de rencontres

La célébration des 30 ans du jumelage Bressuire-Friedberg du 26 au 30 août a été l'occasion d'une belle rencontre franco-allemande, avec la réception d'une délégation de 35 amis bavaurois. Ces quatre jours furent aussi des « baptêmes du feu » pour les nouveaux présidents des deux comités, Paul Traub de Friedberg et Philippe Raoul de Bressuire, mais aussi pour les élus locaux, puisque Emmanuelle Ménard, maire de Bressuire et son équipe n'avaient pas encore présidé de cérémonies d'accueil. Nos hôtes de Bavière reçus dans les familles ont découvert le marché de producteurs au château, les animations médiévales de Saint-Mesmin, le site de *Pescalis* et le centre de Bressuire.

Lors de la cérémonie officielle à l'hôtel de ville, les élus français et allemands ont échangé des cadeaux, symbolisant l'amitié des deux cités sœurs. Emmanuelle Ménard et Wolfgang Rockelmann (représentant Roland Eichmann, maire de Friedberg) ont rappelé l'importance des jumelages en cette période troublée. Peter Bergmair, ancien maire, a salué la pérennité du jumelage signé en 1992 en Allemagne, puis en 1993 en Boscage, saluant au passage les deux « anges gardiens du jumelage », Gabriel Liégeois et Christian Desbois. D'autres rendez-vous sont d'ores et déjà programmés : un déplacement en juillet prochain lors de la *Fête de la vieille ville* de Friedberg et une rencontre en Belgique en 2024.

Dimanche, 15. Septembre 2022 | Nr. 213

FA extra 35



So liebevoll wie beim Festabend Bressuire-Friedberg von französischen Komitee eingeladen.



Dieses Fotomontage erstellt der französische Künstler Michel Semelko zum Partnerschaftsjubiläum von Friedberg und Bressuire.



Bressuire Bürgermeisterin Emmanuelle Ménard tauscht Freilicht mit dem Markt der Weltpolitik.

## Joyeux Anniversaire!

### 30 Jahre Städtepartnerschaft Friedberg – Bressuire

Alles Gute zum Geburtstag: Friedberg und seine Partnerstadt sind seit 1992 befreundet. Zum Jubiläum richten die Franzosen ihren Gästen ein grandioses Fest aus.

Von Regner Nigdel  
Friedberg 1992 wurde die Städtepartnerschaft zwischen Friedberg und der französischen Stadt Bressuire festgelegt. Zu den Gründervätern auf deutscher Seite zählten Albert Kling und Konradratungsgabe Walter Hillman, auf französischer Seite der damalige Bürgermeister René und Monsieur Bressuire. Das nun seit 30 Jahren bestehende Freundschaft wurde auf Einladung von Bressuire gegründet.  
Unter den 35 angereisten Friedbergern fanden sich als Vertreter der Stadt Friedberg Abbürgermeister Peter Bergmair sowie Stadtrat Wolfgang Rockelmann. Beim Empfang im Rathaus übertrug ihm im Namen von Bürgermeister Roland Eichmann Gültel und Glückwünsche. Emmanuelle Ménard betonte, es sei das erste Treffen seit Beginn der Partnerschaft mit einem Städtepartner in Bressuire überlang.  
Die Verbindung zu Friedberg ist seit abgegraben, besuchte Philippe Raoul, Präsident des französischen Komitees, und so



abfällige Burg St. Mesmin, Philippe und Christian Raoul bewirten am Abend alle Gäste und deren Gastfamilien in einem in einem angenehmen Jahr in Bressuire.  
Gemeinsam mit den Franzosen die Freizeitspiele im Park und Essen am Markt mit nach La Rochelle. Lüggeos war handlungsfähig, während er mit der Stadt St. Martin de Bl. statt bevor es um spätere Nachtzeit zu einem angenehmen kam, war man vom Baden im Wald nicht lang im Bus. Doch der Regen wollte nicht lassen. Bei Max hatte er vor allem in der Nacht um um Bressuire nicht mehr gereizt. Fast umgehend trocken und heute wieder 140 der sind Werten.  
Kleinere Catherine Tellei gestaltert dieses Bild zum Freundschaftsjubiläum von Bressuire und Friedberg.  
Ausserdem tagliche große Schritte an Präsident: Philippe Raoul, wobei dieser eindrücklich gebeten wurde, auch seinen Komiteemitgliedern in Bressuire, einen Schick bekommen zu lassen. Zweite Vorsitzende Susanne Hader vertritt Raoul, Übersetzer Gabriel Liégeois und Altpri-



„Joyeux Anniversaire – alles Gute zum Geburtstag!“ steht auf dieser Garteisere in Bressuire.



Der Eintrag der Friedberg Delegation im Goldenen Buch der Stadt Bressuire.



Gabriel Liégeois im Rathaus in Bressuire. Von links nach rechts: Friedberg Abbürgermeister Peter Bergmair, Bürgermeisterin Emmanuelle Ménard, Stadtrat Wolfgang Rockelmann, Helen Oberstolte, Senator Roland Eichmann, Philippe Raoul.



Die Freunde und Freundsinnen aus Friedberg und Bressuire verabschieden sich voneinander. Um die deutsch-französische Partnerschaft zu feiern, kamen sie auf diesem Bild zu sehen, einige Menschen zusammen, um gemeinsam Zeit zu verbringen.

↑ La page spéciale du quotidien [Friedberger Allgemeine](#) du 15 septembre dernier consacrée aux commémorations du trentenaire du jumelage Bressuire-Friedberg



→ De g. à dr. Paul Traub, président du Komitee Friedberg-Bressuire et Philippe Raoul, président de l'Association Bressuire-Friedberg. Photo : Christian Desbois

← De g. à dr. Peter Bergmair, ancien maire de Friedberg, Emmanuelle Ménard, maire de Bressuire, Gabriel Liégeois, vice-président de l'Association Bressuire-Friedberg, Wolfgang Rockelmann, conseiller municipal, représentant le maire de Friedberg, Paul Traub, président du Komitee Friedberg-Bressuire, Philippe Raoul, président de l'Association Bressuire-Friedberg. Photo : La Nouvelle République



## Les nouvelles de Friedberg

### Walter Föllmer : un engagement exemplaire au service de la cité

**Walter Föllmer**, qui fut le premier président du *Komitee Friedberg-Bressuire*, a reçu récemment l'hommage de sa cité à l'occasion de ses 80 ans. En présence du maire Roland Eichmann, Regine Nägele, présidente du *Heimatverein* (association historique) a souligné les multiples engagements de Walter dans divers organismes. Elle l'a remercié pour son travail au sein du *Heimatverein*, dont il est le deuxième membre du conseil d'administration depuis 2008. Grâce aux talents de négociateur de Walter, le *Heimatverein* a réussi à restaurer la carte de la frontière sur le Lech, datant de 1571, qui appartient à la ville d'Augsbourg, et à en faire réaliser une reproduction.



→ Walter Föllmer, 4<sup>e</sup> à partir de la gauche, entouré des membres du comité de jumelage allemand.  
Photo : Rudi Nägele

Né à Lörrach en pays de Bade, aux confins de l'Alsace et du canton suisse de Bâle, Walter Föllmer a travaillé comme chef de département juridique chez *MAN B&W Diesel AG* à Augsbourg jusqu'à sa retraite en 2006. Il fut aussi impliqué dans la politique au sein du conseil d'arrondissement d'Aichach-Friedberg pendant 30 ans, dont 16 en tant que président de groupe politique.



↑ De g. à dr. Roland Eichmann, maire de Friedberg, Walter Föllmer et Regine Nägele. Photo : Rudi Nägele

Son activité bénévole est large. Il a été président fondateur de l'association de district *Europa Union*, fondateur et président d'honneur du jumelage Friedberg-Bressuire, et durant plus de dix ans président du club sportif de Wulfertshausen. Il fut aussi membre bénévole du comité juridique de la *Fédération des industries allemandes* à Berlin et membre du comité juridique de l'Association pour la construction navale et la technologie marine à Hambourg. Il est membre de l'association étudiante *Arminia* au sein du *CV (Cartellverband der katholischen deutschen Studentenverbindungen)* basé à Heidelberg, l'une des plus grandes associations académiques en Europe avec plus de 30 000 membres.

À notre tour, nous saluons l'engagement de Walter au sein de notre jumelage qu'il a signé en 1992 avec les deux maires, Albert Kling et Claude Boutet et son homologue bressuirais Jean Bousseau.

## Les bonnes recettes de cuisine pour apprendre le français



À l'instar des cours d'allemand et du café-langue, qui existent à Bressuire, nos amis de Friedberg proposent aussi l'apprentissage du français. Il y a deux cours distincts, précise Helen Oberndorfer, ancienne présidente du comité de jumelage : « *J'assure celui des débutants et Berit Basch anime le cours avancé dont je fais partie aussi* ». Et Helen d'ajouter : « *Nous sommes des Friedbergeois-es qui aimons la France, sa langue. La plupart d'entre nous a déjà visité Bressuire, votre région magnifique et est en contact avec des Bressuirais-es. Nous nous rencontrons depuis deux ans toutes les deux semaines pour apprendre ou approfondir le français, pour parler de tout et de rien, sauf si le virus nous contraint à rester à la maison... Heureusement, la situation s'est normalisée depuis quelques mois* ». Le dernier cours de français de la saison dernière s'est déroulé... aux fourneaux : « *Nous avons fait des crêpes et des galettes en plein air, un après-midi réussi!* »



↑ Les participants aux cours de cuisine française.

Photos : comité de jumelage

↑ La confection de crêpes a suscité un vif intérêt.

## Sur les traces de son père, un Français visite Hügelschart

par Regine Nägele

**Robert Germain** a travaillé à la scierie *Klaus* pendant la deuxième guerre mondiale. 80 ans plus tard, son fils est venu sur ses traces en Allemagne.

« J'ai été en Allemagne ». Ce furent les derniers mots du Français Robert Germain. Sa veuve a dit à la famille combien son mari aurait aimé retourner à Hügelschart, un quartier de Friedberg. Son fils **Fernand Germain**, accompagné de sa femme Doris, est allé là où son père avait de bons souvenirs. Par l'intermédiaire de Philippe Raoul, Fernand Germain, qui vit à Épinal, a été mis en lien avec le comité de jumelage de Friedberg, où il s'est rendu pendant l'été 2022.



Fernand Germain ↑ sur les traces de son père, en compagnie des membres du comité de jumelage allemand. Photo : Rudi Nägele

Trois membres de ce comité (le président Paul Traub, son épouse Laurence et Regine Nägele) l'ont accompagné à la scierie Klaus. Fernand Germain avait de nombreuses photos de Hügelschart datant des années 1943 à 1945. Il a souligné que son père Robert n'avait pas le statut de prisonnier de guerre. Car s'il a commencé à travailler dur sur les lignes de défense de l'Atlantique, il a pu s'enfuir vers sa ville natale d'Épinal. Arrêté par la police, il a alors été contraint de travailler comme ouvrier qualifié en Allemagne, au titre du STO (service du travail obligatoire). Cette organisation, créée en février 1943, recrutait des ouvriers qualifiés français qu'elle envoyait comme ouvriers en Allemagne. Afin de répondre aux demandes allemandes de plus de travailleurs, le gouvernement de l'État français imposa un nouveau durcissement du STO, qui passa à deux ans pour les personnes nées entre 1920 et 1922. Robert, né le 6 janvier 1922, fut donc concerné par cette mesure de recrutement.

## Journée franco-allemande à Bressuire

Le 1<sup>er</sup> octobre dernier, les membres d'AFAPE Poitou-Charentes (Acteurs franco-allemands pour l'Europe), association régionale des jumelages franco-allemands, se sont retrouvés à Bressuire pour une journée festive. Une quarantaine de participants venus de la Vienne, de Charente-Maritime et des Deux-Sèvres ont été conviés à découvrir la capitale du Bocage, grâce à un jeu-rallye préparé par Gabriel Liégeois. La rencontre fut marquée par plusieurs temps forts : un repas partagé au Foyer Hérault, la remise des prix aux lauréats du jeu puis, en fin d'après-midi, tous se sont rendus au cinéma *Le fauteuil rouge*. Car à l'occasion du festival *Les Jumelages font leur cinéma*, l'Association Bressuire-Friedberg proposait la projection du film *Ce mur qui nous sépare*, inspiré d'un fait divers authentique.



↑ De g. à dr. Hans Herth, conférencier, Michel Barraud, distributeur du film *Ce mur qui nous sépare*, Philippe Raoul, président de l'Association Bressuire-Friedberg et Mohamed Taabni, président des AFAPE Poitou-Charentes. Photo : Christian Desbois



Avant d'entrer dans la salle, chaque spectateur a dû demander et obtenir un visa de transit en Allemagne de l'Est, délivré par deux gardes-frontières pas forcément aimables (photo ci-contre). À l'issue de la présentation du film, qui fut très apprécié, Hans Herth, historien et sociologue, spécialement venu de Paris, est intervenu pour évoquer les multiples facettes de l'unité allemande.

← Avant d'assister à la projection du film *Ce mur qui nous sépare*, chaque spectateur a dû obtenir son visa de transit. Photo : Philippe Raoul

### À vos agendas !

#### Stammtisch

Notre soirée de fin d'année 2022 aura lieu le 16 décembre à 18 h 30 au *Petit Brasseur*.

#### Les prochains rendez-vous des jumelages

Le 17 janvier 2023 à 20 h 30, salle des congrès de Bressuire : assemblée générale de l'Association Bressuire-Friedberg.

Le 21 janvier 2023 à 19 h 30, salle des fêtes de Clazay : *Burns supper* (jumelage avec l'Écosse).

#### **Rédaction :**

Christian Desbois, Philippe Raoul,  
Gabriel Liégeois

#### **Composition, mise en page :**

Gabriel Liégeois

#### **Pour nous contacter :**

**Association Bressuire-Friedberg**  
Maison des associations  
B. P. 80  
79302 Bressuire Cedex

Téléphone : 05 49 80 49 42 [fr],  
+33 (0)680 621 893 [de], [fr]  
Télécopie : 09 55 58 50 07  
Courriel : [bressuire@friedberg.de](mailto:bressuire@friedberg.de)